

ÉGYPTE
monde arabe

Égypte/Monde arabe

8 | 2011

Développement durable au Caire : une provocation ?

Lexique Autour de l'environnement, de l'urbanisation et du développement durable

معجم حول البيئة والتخطيط العمراني والتنمية المستدامة

Lexicon Concerning the Environment, Urban planning & Sustainable development

Lise Debout et Safaa Monqid



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/ema/3045>

DOI : 10.4000/ema.3045

ISSN : 2090-7273

Éditeur

CEDEJ - Centre d'études et de documentation économiques juridiques et sociales

Édition imprimée

Date de publication : 1 septembre 2011

Pagination : 209-219

ISBN : 978-2-905838-47-7

ISSN : 1110-5097

Référence électronique

Lise Debout et Safaa Monqid, « Lexique Autour de l'environnement, de l'urbanisation et du développement durable », *Égypte/Monde arabe* [En ligne], Troisième série, Développement durable au Caire : une provocation ?, document 8, mis en ligne le 01 septembre 2012, consulté le 30 avril 2019.

URL : <http://journals.openedition.org/ema/3045> ; DOI : 10.4000/ema.3045

**LEXIQUE AUTOUR DE L'ENVIRONNEMENT,
DE L'URBANISATION ET DU
DÉVELOPPEMENT DURABLE**

**LEXICON CONCERNING THE ENVIRONMENT,
URBAN PLANNING & SUSTAINABLE
DEVELOPMENT**

معجم حول البيئة والتخطيط العمراني والتنمية المستدامة

Dans les villes arabes, les considérations environnementales constituent des enjeux essentiels pour un développement urbain durable. La gestion des déchets et la propreté urbaine représentent des défis importants pour l'avenir, ils mettent en jeu la santé publique et leurs implications sociales, politiques, environnementales et économiques sont cruciales. Ainsi, nous avons décidé de présenter, dans ce qui suit, un champ lexical relatif à ces thèmes . En effet, quelques années de terrain et de recherche dans le domaine ont donné aux chercheurs du programme « La gestion des déchets en Egypte » l'occasion d'éclaircissements terminologiques que nous avons jugé nécessaire de partager. Destiné à toutes les personnes intéressées par la question des déchets, l'objectif de ce lexique est de mettre à disposition des jeunes chercheurs et des doctorants un inventaire d'expressions et de mots clefs spécifiques à la gestion des déchets dans les trois langues français, arabe et anglais dans l'espoir d'éviter certaines incompréhensions ou confusions. L'objectif est également de permettre aux étudiants travaillant sur la presse arabe de pouvoir déchiffrer les articles de journaux ou des articles écrits sur ce thème.

Remarque : Les mots entre parenthèses désignent le pluriel du mot traduit

Sustainable development	Développement durable	tanmiya mustadâma	تنمية مستدامة
Environment	Environnement	bî'a	بيئة
Environmental Protection	Protection de l'environnement	ḥimâyat al-bî'a	حماية البيئة
Environmental Standards	Normes environnementales	ma'âyîr bî'iyya	معايير بيئية
Awareness	Sensibilisation	taw'îya	توعية
Environmental Awareness	Conscience environnementale	wa'ÿ bî'î	وعي بيئي
Environmental education	Education environnementale	tarbiya bî'iyya	تربية بيئية
Activities aimed at raising awareness	Activités visant la sensibilisation	anṣḥa taḥsîsiyya	أنشطة تحسيسية
Prevention	Prévention	wiqâya	وقاية
Pollution	Pollution	talawwuth	تلوث
Air	Air	hawâ'	هواء
Groundwater	Eaux souterraines	miyâh jawfiyya	مياه جوفية
Risks / health hazards	Risques/dangers sur la santé	akhtâr ṣiḥiyya	أخطار صحية
Diseases	Maladies	amrâḍ	أمراض
Population density	Densité de la population	kathâfa sukkâniyya	كثافة سكانية
Inhabitant-Population	Habitant-Population	sâkin – (sukkân)	ساكن (ساكن)
Individual - Members	Individu - membres	fard – (afrâd)	فرد (أفراد)
Citizen	Citoyen	muwâṭin (muwâṭinûn)	مواطن (مواطنون)

The behavior of the citizen	Le comportement du citoyen	sulûk al-muwâṭin	سلوك المواطن
Area / Region	Zone/région	manṭaqa (manâṭiq)	منطقة (مناطق)
Unplanned Areas	Quartiers spontanées	manâṭiq ʿashwâʿiyya	مناطق عشوائية
Urban areas	Zones urbaines	manâṭiq ḥaḍariyya	مناطق حضرية
Local government	Collectivité locale	baladiyya (baladiyyât)	بلدية (بلديات)
Governorate	Gouvernorat/ Municipalité	muḥâfaẓa (muḥâfaẓât)	محافظة (محافظات)
Governance – Good Governance	Gouvernance – Bonne gouvernance	maḥkûmiyya – ḥukm rashîd	محكومية - حكم رشيد
Civil Society	Société civile	mujtamaʿ madanî	مجتمع مدني
Association	Association	jamʿiyya (jamʿiyyât)	جمعية (جمعيات)
Social Responsibility	Responsabilité sociale	masʿûliyya jtimâʿiyya	مسؤولية اجتماعية
Workshop	Atelier de travail	warsha-awrâsh ʿamal	ورشة (أوراش) عمل
Planning	Aménagement	takhṭîṭ	تخطيط
Urbanism	Urbanisme	takhṭîṭ ʿumrânî	تخطيط عمراني
Urban Regeneration	Régénération urbaine	tajdîd ḥaḍarî	جديد حضري
Urban project	Projet urbain	maṣhrûʿ ʿumrânî	مشروع عمراني
Olistic Approach	Approche holistique	nahj shumûlî	نهج شمولي
Decentralization	Décentralisation	lâmarkaziyya	لامركزية
Local government	Pouvoir local	sulṭa maḥalliyya	سلطة محلية

Geographic Information Systems (GIS)	Systèmes d'information géographique (SIG)	nuzum al-ma'ûmât al-jughrâfiyya	نظم المعلومات الجغرافية
<p style="text-align: center;">Autour des déchets Concerning Waste حول النفايات</p>			
Problem	Problématique	ishkâliyya	إشكالية
Management	Gestion	tadbîr – tasyîr	تدبير – تسيير
Waste	Déchets	mukhallafât – nifâyât	نفايات – مخلفات
Sector	Secteur	qitâc	قطاع
Urban Waste	Déchets urbains	nifâyât ḥaḍariyya	نفايات حضرية
Solid waste	Déchets solides	nifâyât ṣalba	نفايات صلبة
Organic waste	Déchets organiques	nifâyât ‘uḍwiyya	نفايات عضوية
Hospital waste	Déchets hospitaliers	mukhallafât al-mustashfayât	مخلفات المستشفيات
Construction waste	Déchets de construction	mukhallafât al-binâ’	مخلفات البناء
Hazardous Waste	Déchets dangereux	nifâyât khaṭira	نفايات خطرة
Non-hazardous waste	Déchets non-dangereux	nifâyât ḡhayr khaṭira	نفايات غير خطرة
Volume of waste	Volume de déchets	kimiyya – ḥajm an-nifâyât	كمية – حجم النفايات
Dirt	Saleté	wasâkha	وساخة
Cleanliness	Propreté	nazâfa	نظافة
Garbage	Ordures	zibâla - qimâma	زبالة – قمامة
Garbage	Ordures ménagères	qimâma manziliyya	قمامة منزلية

Accumulation of rubbish	Accumulation des ordures	tarâkum al qimâma	تراكم القمامة
Accumulations	Accumulations	tarâkumât	تراكمات
Stacks / heaps	Piles/tas	akwâm	أكوام
Mountain	Montagne	tall – tilâl	تل – تلأل
Spread of insects and mice	Propagation d'insectes et de souris	intishhâr ḥaṣḥarât wa fi'rân	انتشار حشرات وفئران
Odors	Mauvaises odeurs	rawâ'ih karîha	روائح كريهة
Deterioration	Pourrissement	ta'afun	تعفن
Street	Rue	shâri ^c (shawâri ^c)	شارع (شوارع)
Lane	Ruelle	zuqâq (aziqqa)	زقاق (أزقة)
Source separation	Tri à la source	faṣl min al-manba ^c	فصل من المنبع
Bag	Sac	kîs (akyâs)	كيس (أكياس)
Garbage bin	Benne à ordures	ṣundûq (ṣanâḍîq) al-qimâma	صندوق (صناديق) القمامة
Containers	Conteneurs	ḥâwiyât	حاويات
Garbage removal	Enlèvement des ordures	raf ^c al-qimâma	رفع القمامة
Garbage collection	Collecte des ordures	jam ^c / tajmîc al-qimâma	جمع / جميع القمامة
Transport / Transfer	Transport/Transfert	naql	نقل
Large truck to transport waste and has the characteristic of the waste dump in an automatic way in the truck without any manual intervention	Grand camion pour le transport des déchets et qui a comme caractéristique de vider les déchets d'une manière automatique dans la camion sans aucune intervention manuelle	qallâb	قلاب

Elimination	Élimination	ramy	رمي
Garbage disposal	L'élimination des déchets	at-takḥalluṣ min an- nifâyât	التخلص من النفايات
Non-organic materials	Matières non-organiques	mawâdd ḡhayr ʿuḍwiyya	مواد غير عضوية
Sorting of items	Tri	farz	فرز
Places of sorting	Lieux du tri	amâkin al-farz	أماكن الفرز
Objects sorted	Objets triés	mafrûzât	مفروقات
Glass	Verre	zujâj	زجاج
Iron	Fer	ḥaḍîd	حديد
Plastic	Plastique	blâstîk	بلاستيك
Rubber	Caoutchouc	maṭât	مطاط
Waste Classification	Classification des déchets	taṣnîf al-mukḥallafât	تصنيف المخلفات
Compacting garbage to take up less space	La pression des ordures en carré pour qu'elles prennent moins de place	kabs al-mukḥallafât	كبس المخلفات
Mechanical cutting / chopping garbage into small pieces	Le fait de couper/ hacher avec une machine les ordures en petits morceaux	farm al-mukḥallafât	فرم المخلفات
Machine used to cut the rubbish / garbage grinder	Machine qui sert à hacher les ordures (hachoir à ordures)	maframa	مفرمة
Cracking units	Unités de cassage	waḥadât at-taksîr	وحدات التكسير
Storage	Stockage	takḥzîn	تخزين
Recycling Waste	Recyclage des déchets	tadwîr – iʿâdat taṣnîʿ an- nifayât	تدوير – إعادة تصنيع – النفايات
Treatment	Traitement	muʿâlaja	معالجة
Treatment Centers	Centres de traitement	maḥaṭṭât li-l-muʿâlaja	محطات للمعالجة

Development	Développement	taṭwîr	تطوير
Modernization	Modernisation	taḥdîth – ʿaṣrana	تحديث - عصرنه
Industrialization	Industrialisation	taṣnîʿ al-qimâma	تصنيع القمامة
Recyclable garbage	Déchets recyclables	an-nifayât al-qâbila li-t-taḥmîn	النفايات القابلة للثمنين
Cans	Boîtes de conserves	al-muʿallabât al-mustaʿmala	المعلبات المستعملة
Motor Oils	Huiles des moteurs	zuyût at-taḥḥîm	زيوت التشحيم
Used parts	Piles utilisées	al- ḥaṣḥidât al-mustaʿmala	الحاشدات المستعملة
Batteries used	Batteries utilisés	baṭṭariyât	بطاريات
Rubber wheels	Roues en caoutchouc	ʿajalât maṭṭatiyya	عجلات مطاطية
Garbage	Rebuts	marfûdât	مرفوضات
Temporary storage place for waste waiting for transfer to permanent landfill	Lieux servant au stockage des déchets en vu de leur transfert dans des décharges réglementaires	maḥaṭṭât al-munâwala	محطات المناولة
Disposal in landfills	Élimination dans les décharges	taṣrîf fî maqâlib	تصريف في مقالب
Dump	Déchetterie/ décharge	maqlab (maqâlib) maṭraḥ (maṭariḥ) makabb (makabbât) maṣabb (maṣabbât)	مقلب (مقالب) مطرح (مطارج) مكب (مكبات) مصب (مصبات)
Open dumps	Décharges à ciel ouvert	maqâlib makṣḥûfa	مقالب مكشوفة

Temporary garbage dumps	Décharges temporaires	maqâlib mu'aqqata	مقالب مؤقتة
Public dumps	Décharges publiques	maqâlib 'umûmiyya	مقالب عمومية
Illegal dump	Décharges sauvages	maqâlib 'ashwa'iyya	مقالب عشوائية
Landfill	Enfouissement	dafn – radm	دفن – ردم
Landfill site	Lieux d'enfouissement	madfan	مدفن
Place or area of legal landfill	Lieu ou zone d'enfouissement réglementaire	mantaqat dafn shihhî	منطقة دفن صحي
One step in the covering of garbage in a landfill in a prescribed manner	Une des étapes de l'enfouissement d'une manière réglementaire à travers le recouvrement des déchets	kamr	كمر
Waste Incineration	Incinération des déchets	ḥarq iḥrâq an-nifayât	حرق إحراق النفايات
Ovens	Fours	afrân al- ḥarîq	أفران الحريق
Incinerators	Incinérateurs	maḥâriq	محارق
Emission of smoke	Émission des fumées	inbi'âth al-adkhina	انبعاث الأدخنة
Gas	Gaz	ghâz	غاز
Organic material	Matières organiques	mawâdd 'uḍwiyya	مواد عضوية
Animal food	Nourriture pour les animaux	'alaf li-l-ḥayawânât	علف للحيوانات
Fermentation	Fermentation	takhmîr	تخمير
Biogas	Biogaz	biughâz	بيوغاز
Composting	Compostage	samâd 'uḍwî	سماد عضوي

Fertilizer	Engrais	asmida	أسمدة
Formal sector	Secteur formel	qîṭâ ^c rasmî	قطاع رسمي
Strategy	Stratégie	istrâtîjiyya (istrâtîjiyyât)	إستراتيجية (إستراتيجيات)
Planning	Planification	takḥfîṭ	تخطيط
Legal Framework	Cadre juridique	iṭâr qânûnî	إطار قانوني
Institutional Framework	Cadre institutionnel	iṭâr mu'assasâtî	إطار مؤسساتي
Limited possibilities	Possibilités limitées	imkāniyyât maḥdûda	إمكانيات محدودة
Lack of skilled labor	Manque de main-d'œuvre qualifiée	naqṣ ʿamâla mudarraba	نقص عمالة مدربة
Garbage trucks	Camions à ordures	shâḥinât- sayyârât naql al-qimâma	شاحنات - سيارات نقل القمامة
Equipment	Équipements	muʿiddât	معدات
Manual sweeping	Balayage manuel	kans yadawî	كنس يدوي
Mechanical sweeping	Balayage automatique	kans âlî	كنس آلي
Privatization	Privatisation	khawṣaṣa – khawṣaṣa	خصوصية - خصوصية
Partnership system	Système de partenariat	nizâm shārâka	نظام شراكة
Integrated Waste Management	Gestion intégrée des déchets	at-tadbîr al- mundamij li- n- nifâyât	التدبير المتكامل للنفايات
Offer	Offre	munâqasha (munâqashât)	مناقصة (مناقصات)
Contract	Contrat	ʿaqd	عقد
Signed contracts	Contrats signés	ʿuqûd mubrama	عقود مبرمة
Private Sector	Secteur privé	qîṭâ ^c khâṣṣ	قطاع خاص
Public Sector	Secteur public	qîṭâ ^c ʿâmm	قطاع عام

Company	Entreprise	sharika (sharikât)	شركة (شركات)
Cleaning companies	Entreprises de nettoyage	sharikât an-nazâfa	شركات النظافة
Control	Contrôle	riqâba	رقابة
Taxe	Impôt	ḍarîba (ḍarâ'ib) rusûmât jibây (jibâyât)	ضريبة (ضرائب) رسومات جباية (جبايات)
Electricity bill	Facture d'électricité	fâtûrat al-kahrâba'	فاتورة الكهرباء
Compensation	Indemnisation	gharâma (gharâmât)	غرامة (غرامات)
Strike	Grève	idrâb (idrâbât)	إضراب (إضرابات)
Informal sector	Secteur informel	qitâ' ghayr rasmî	قطاع غير رسمي
Garbage collector	Éboueur/ Porcher	zabbâl (zabbâlûn)	زبال (زبالون)
Garbage collector	Éboueur	jâmi' (jâmi'î al-qimâma)	جامع (جامعي القمامة)
Someone who is native of an oasis. In Cairo, these people manage the collection and sorting of garbage and employ the garbage collectors	Quelqu'un qui est originaire des oasis. Dans le contexte des déchets au Caire, les wâhiyya gèrent l'activité du ramassage des ordures et emploient les chiffonniers	wâhî – (wâhiyya)	واحي (واحية)
Scavenger	Fouilleur de poubelles	mikhâlî (mîkhâla) sarrîḥ (sarrîḥa)	ميخالي (ميخالة) سريح (سريحة)
To scavenge	L'action de fouiller dans les poubelles à la recherche d'objets de valeurs	nabsh	نبش
Basket	Panier	quffa (qufaf)	قفة (قفف)

Cart	Carriole	al-kârû – ʿarabât <u>kh</u> ashabiyya	الكارو / عربات خشبية
The driver of the cart	Le conducteur de la carriole	al-ʿarbajiyya	العربية
Contractor: the person supervising the collection of garbage in an area, working under his leadership a group of garbage collector collect garbage from homes and deliver it to the contractor.	Contractant: la personne qui supervise la collecte des ordures dans une zone donnée, travaille sous sa direction un groupe d'éboueurs qui ramassent les ordures des maisons et les lui livrent. Ce sont généralement des wâḥiyya	al-mutaʿahhid	المتعهد
Neighbourhood of garbage collector	Lieu de vie des chiffonniers du Caire	ʿizba (ʿizab)	عزبة (عزب)
Place reserved for rearing animals (these are the pigs in the Egyptian context)	Lieu réservé à l'élevage des animaux (il s'agit des porcs dans le contexte égyptien)	zarība (zarâyib)	زريبة (زرايب)
Pig	Porc	<u>kh</u> inzîr (<u>kh</u> anâzîr)	خنزير (خنازير)